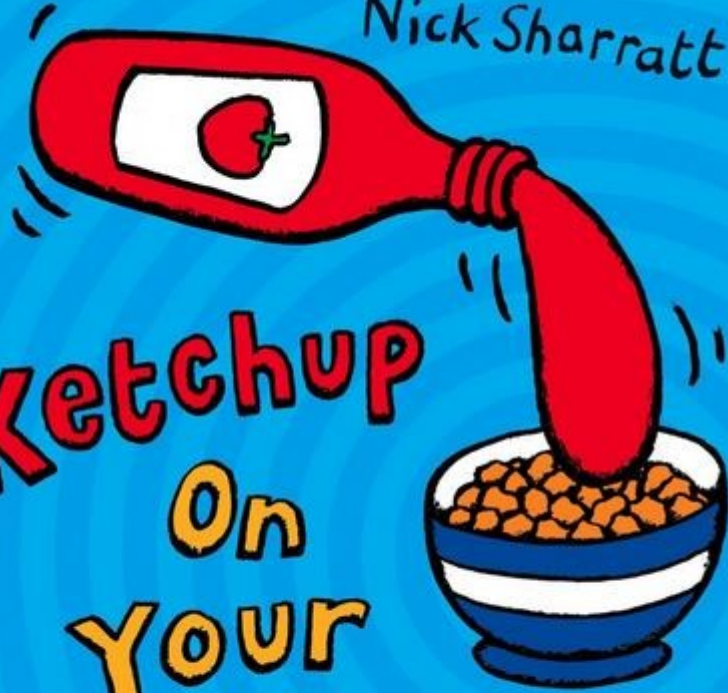


# Histoires à lire, à dire et à jouer ...

Forum du 20 mars 2024 – Cycles 2 et 3

Nick Sharratt

Ketchup  
On  
Your  
Cornflakes?



# *We're Going on a Bear Hunt*

*Michael Rosen*

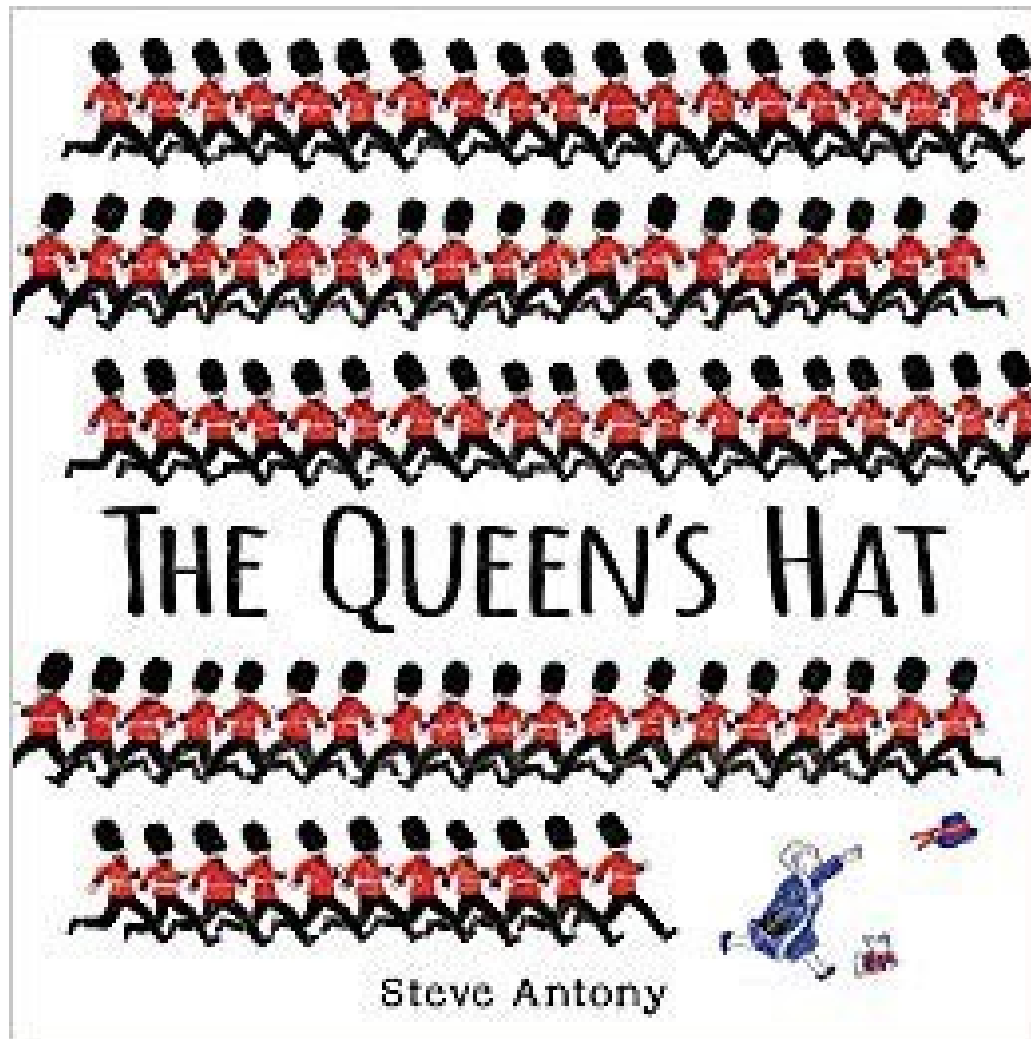
*Helen Oxenbury*



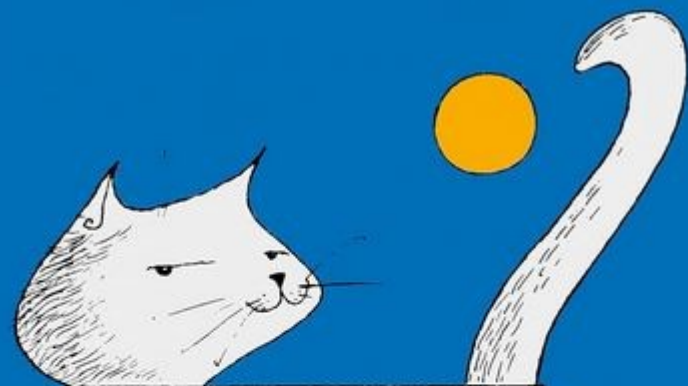
# A DARK, DARK TALE



Ruth  
Brown



Steve Antony



my cat  
likes to hide  
in  
boxes

by Eve Sutton  
illustrated by Lynley Dodd

# L'album pour écouter et comprendre

- Pour comprendre une langue étrangère l'auditeur/récepteur établit des hypothèses sur le contenu du message en se fondant sur les connaissances dont il dispose sur la situation de communication. Ces hypothèses sémantiques s'établissent à plusieurs niveaux, elles anticipent la signification du message.
- La priorité est donnée à l'opération de pré-construction de la signification du message par l'auditeur.

➤ L'album est l'un des outils fondamentaux sur lequel se base la culture commune que propose l'école dès les premières rencontres avec l'écrit. Rencontrer un album en langue étrangère c'est se rendre compte que l'on est déjà un habitué de ce type de texte. On n'est pas dans un univers inconnu, mais l'on se déplace dans un monde familier, élément de sécurité fondamental dans tout apprentissage.

➤ Le rapport texte image que propose l'album va ouvrir à cette « effervescence sur le plan de la compréhension » à cette « connivence avec le texte ». L'image fait sens dans sa complémentarité avec le texte.

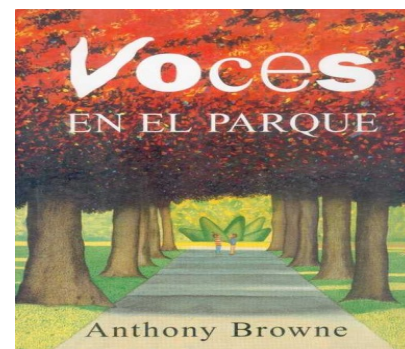
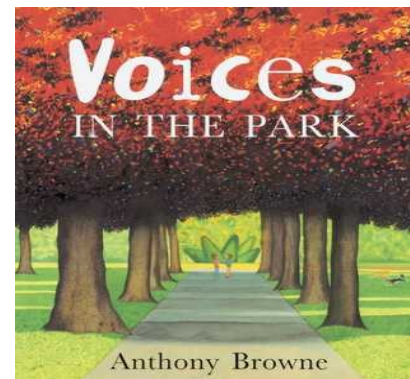
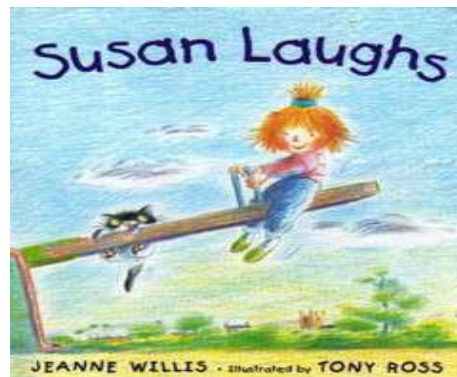
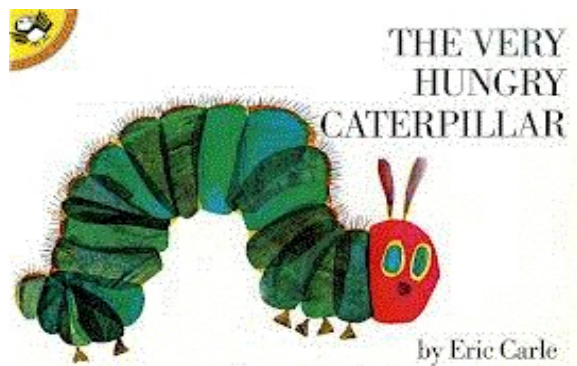
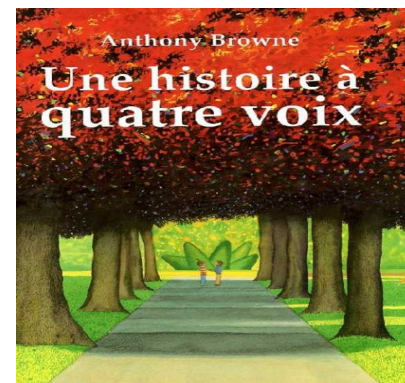
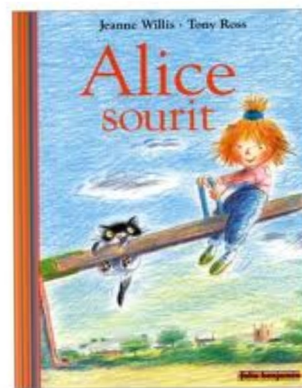


# L'album pour reproduire et s'appropriier un texte long

- Les albums font entendre la langue dans sa dimension musicale par la répétition de structures, par le jeu de questions réponses, par la rencontre avec des phonèmes nouveaux.
- L'album rassure, sa lecture prend du temps, parce qu'on le relit, parce qu'on laisse à l'élève le temps de la mémorisation pour enfin faire émerger l'appropriation du texte en rappel de récit.

# L'album pour comparer et construire une posture réflexive sur la langue, les langues

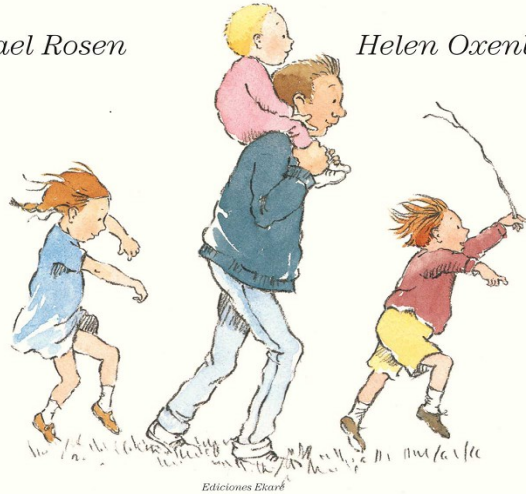
- L'album propose un regard sur l'écrit dans une perspective comparative.
- Les albums traduits dans plusieurs langues ouvrent à une démarche de comparaison entre les langues et sur leur fonctionnement. Une grammaire en acte qui permet de se détacher du sens pour s'interroger sur la forme.
- Il permet de constater qu'une langue n'est pas le calque d'une autre langue.



# *Vamos a Cazar un Oso*

*Michael Rosen*

*Helen Oxenbury*



Vamos a cazar un oso,  
Un oso grande y peligroso.  
¿Quién teme al oso ?  
¡Nadie !  
Aqui no hay ningún  
miedoso.

# *We're Going on a Bear Hunt*

*Michael Rosen*

*Helen Oxenbury*



We're going on a bear hunt,  
We're going to catch a big one.  
What a beautiful day !  
We 're not scared !



## Exemple de Mise en Réseau d'albums Français / Anglais

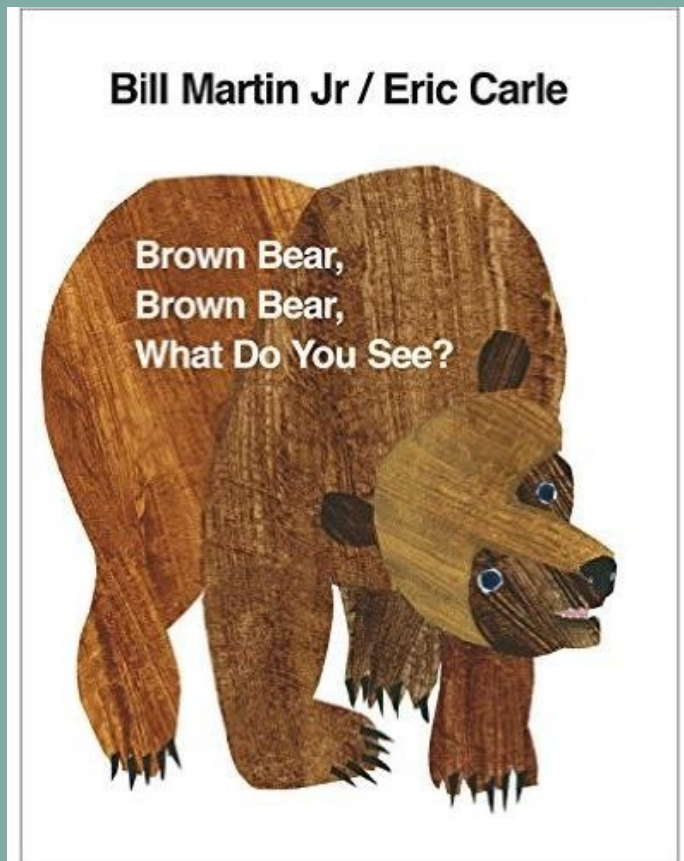
Les objectifs ont ici une visée transversale : amener les élèves à percevoir et prendre appui sur différentes structures répétitives, récurrentes et/ou accumulatives. Dans l'exemple ci-dessous, le réseau est enrichi en intégrant la chronologie hebdomadaire qui fait partie des ressorts narratifs des deux albums anglais. Pour prendre en compte cette donnée supplémentaire, l'album *Sept souris dans le noir* a été ajouté.

Classe de CP	Titre et Structure des Albums
- <b>Thème</b>	Les animaux et la nourriture
- <b>Organisation</b>	Structure répétitive Formule récurrente
- <b>Albums</b>	<p><b>En français :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>J'ai rêvé que ...</i> de Françoise et Armand Kaercher</li> <li>- <i>Bon appétit, Monsieur Lapin</i> de Claude Boujon</li> <li>- <i>Bon appétit, Monsieur Renard</i></li> <li>- <i>Roule galette</i> de Natha Caputo</li> <li>- <i>Sept souris dans le noir</i> de E.D. Young</li> </ul> <p><b>En Anglais :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Today is Monday</i> d' Eric Carle</li> <li>- <i>The very Hungry Caterpillar</i> d' Eric Carle</li> </ul>

# Mettre en voix

➤ L'enfant va répondre aux questions que pose le texte, il va trouver le nom de l'animal qui se cache à la page suivante, il va reprendre la phrase incantatoire qui amène la suite du récit, il articulera le texte avec les différents connecteurs .

# Un exemple en classe avec :



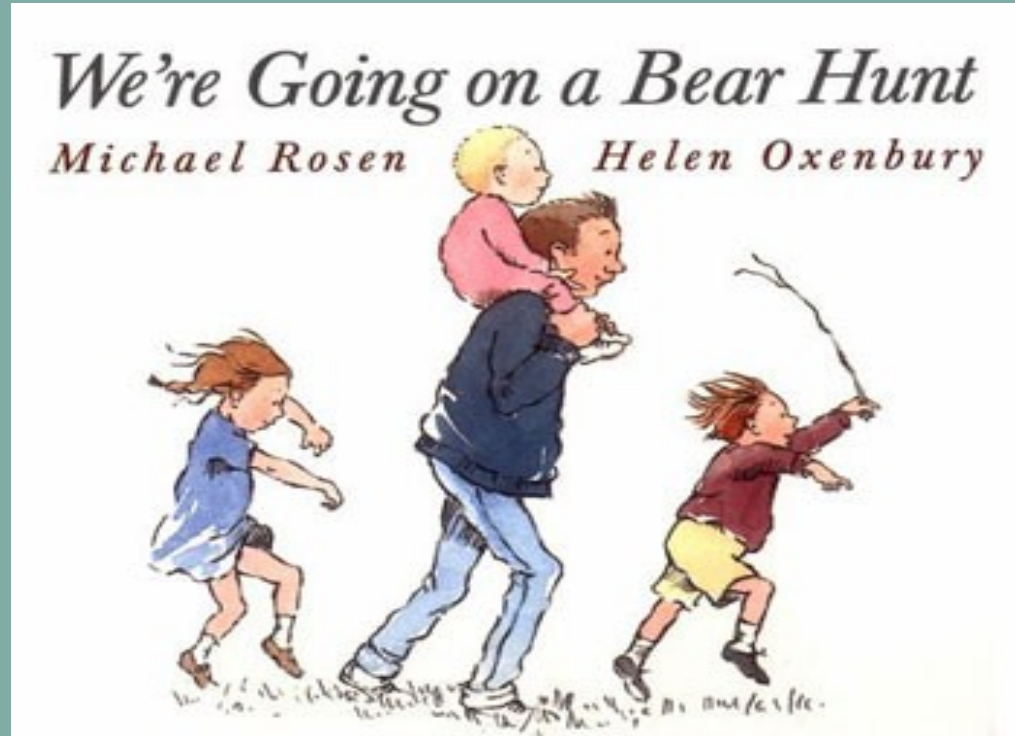
# Jouer l'album

Avec parfois des aménagements du texte, c'est :

- Mettre en scène à la fois la langue étrangère et le sujet,
- Entrer dans une première maîtrise, souvent jubilatoire de la langue.



# Un exemple à partir de l'album :



# Précautions pédagogiques

- Il est indispensable de cerner ce qui est de l'ordre de l'objectif d'apprentissage.
- On ne peut pas épuiser toutes les ressources d'un texte et des images, sous peine de détourner l'intérêt des enfants et d'enlever la saveur du livre.

➤ L'album reste un outil privilégié, mais dans l'apprentissage des langues la variabilité didactique et la diversification des entrées linguistiques sont une condition indispensable pour ne pas confronter les élèves à une vision figée de la langue.

➤ L'album accompagne cet apprentissage, s'y articule mais n'y suffit pas.

# **En conclusion,**

L'album, les histoires en langue étrangère comme en langue de scolarisation permet de grandir, de se construire, de se transformer, de rêver....

# Liens utiles

## **-Minibooks :**

<http://www.fofyalecole.fr/mes-mini-livres-d-anglais-mini-books-a8653745>

<https://www.youtube.com/watch?v=21qi9ZcQVto>

## **-Narramus : trois albums en douze langues**

<https://www.editions-retz.com/collection-narramus?page=0>

## **-Défi Régional autour des albums de littérature de jeunesse :**

« The Snowman »: 2022 – 2023

« The Gruffalo » : 2020 – 2021

« Shh » et « Little Owl Lost » : 2017 – 2018

« My Dad » 2016 – 2017

« My Cat Likes to Hide in Boxes » 2015 – 2016

« Today is Monday » 2014 – 2015

<http://langues32.free.fr/Tableau%20Recapitulatif%20des%20Defis%20Anglais.pdf>

## **-Padlet : rubriques « Storytelling »**

[https://padlet.com/stephane\\_trusses1/enseignement-des-langues-vivantes-n1a5etlgtgp2](https://padlet.com/stephane_trusses1/enseignement-des-langues-vivantes-n1a5etlgtgp2)

### **-Sites d'auteurs :**

Michael Rosen : <https://www.michaelrosen.co.uk/>

Steve Antony : <https://www.steveantony.com/>

### **-Vidéos :**

We 're going on a bear hunt : <https://www.youtube.com/watch?v=riHxoHgphhU>

My cat likes to hide in boxes : <https://www.youtube.com/watch?v=TaxCVUFjTNM>

A dark Dark Tale : <https://www.youtube.com/watch?v=DGF3oTiHd38>

The Queen's Hat : [https://www.youtube.com/watch?v=6Q8MQPVq\\_vg](https://www.youtube.com/watch?v=6Q8MQPVq_vg)

Ketchup on your cornflakes : <https://www.youtube.com/watch?v=XQyWuQi476E>

**Stéphane Trusses, CPD LV 32**

**05 67 76 51 70**

**[stephane.trusses@ac-toulouse.fr](mailto:stephane.trusses@ac-toulouse.fr)**